

الإجابة النموذجية لامتحان السداسي الأول في مقياس "البحث الاصطلاحي"

مستوى السنة الثانية ماستر أدب عربي حديث ومعاصر

(الأفواج: 01، 02 و 03)

👉 جواب السؤال الأول:

المجموع
6/6

← الفرق بين المصطلحات الآتية:

1. علم المصطلح وصناعة المصطلح: هما فرعان من الدراسة المصطلحية، يهتمان بدراسة المصطلحات وتوثيقها؛ فالعلم الأول (علم المصطلح) terminologie، يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية التي تعبّر عنها. أمّا العلم الثاني (صناعة المصطلح) terminographie فهو العلم الذي ينصبّ على توثيق المصطلحات، فالأول نظري والثاني تطبيقي. (2 ن)

2. التركيب والنحت: هما وسيلتان لوضع المصطلحات، تقومان على مبدأ الإصاق والتضامّ فالتركيب يكون بأخذ كلمتين أو أكثر ودمجها لتكوين كلمة مركّبة دون حذف في الكلمة، بينما في النحت تفقد فيه الكلمة على العناصر المكوّنة بعضها من صوامتها وصوائتها، دون تغيير في البنية. (2 ن)

3. المصطلح والاصطلاح: يستخدم المصطلحان كمرادفين في معاجم اللغة، ولكن بفارق أنّ الإصطلاح مصدر يعني الإتفاق والمواضعة والتعارف على تسمية الكلمات واستخدامها بين أهل التخصص، فهو العملية التي أنتجت المصطلح، فإنّ الإصطلاح مصدر يعني المفهوم العامّ، بينما المصطلح فتخصيص لهذه العملية. (2 ن)

👉 جواب السؤال الثاني: "إنّ الترجمة والتعريب صنّوان متكاملان، فبالترجمة يكون

الإطّلاع على معارف الغير وفي سرعتها تعجيل بالفائدة، وبعد الهضم الكامل لما تُرجم

والإستفادة منه يتيسّر التعريب، وعند التعريب يكون الإبداع الحقيقي الذي يُفضي إلى الرقيّ"

المطلوب: اشرح القول مركّزا على أهمية الترجمة والتعريب في وضع المصطلح العلمي

العربي ومواكبة البحث الاصطلاحي الغربي؟ وأيّهما أسبق في الدراسة المصطلحية؟

تُعَدّ الترجمة شكلا من أشكال التواصل اللغوي، فهي عملية حوار بين لغتين؛ تقوم على

مبدأ الإبانة والإيضاح، التفسير والنقل من لغة إلى لغة أخرى.

ثمّ جاءت الحاجة والضرورة إلى التعريب نتيجة التقاء اللغات والتبادل التجاري والحضاري

والثقافي، وذلك من خلال محاولة إدخال اللفظ العجمي ضمن المعجم اللغوي، فما يُمكن

إستخلاصه هو أنّ التعريب جزء من الترجمة، وإن صحّ التعبير ركن من أركان الترجمة

الأساسية في اللغة العربية، فإذا تتبّعنا ظاهرتي الترجمة والتعريب تاريخيًا يتّضح لنا أنّ الترجمة

أقدم وجودًا من التعريب، لأنّ العمل في التعريب يجب أن يرافقه عمل في الترجمة لتوفّر الكتب

والمراجع والبحوث بالعربية، وعمل في وضع المصطلح وترسيخه وتنسيقه وتوحيده ليكون أداة

الترجمة، والتعريب في التعبير عن المعاني والدلالات عن المسمّيات، فالترجمة والتعريب

وسيلتان أساسيتان تُغنيان العربية بذخيرة من الكلمات التي تُعبّر عن كلّ ظلال المعاني

الإنسانية، كما أنّهما تمدّان بفيض من المصطلحات العلمية الحديثة التي لا يُستغنى عنها في

نهضتنا العلمية.

فيمكن القول أنّ الترجمة مرحلة أولى لا بدّ منها، وهي مقدّمة التعريب كما قيل: "إنّ

التعريب هو الهدف، والترجمة وسيلة من وسائله".

☞ تعريف الترجمة (1 ن)

☞ تعريف التعريب (1 ن)

☞ أهميتهما في وضع المصطلح (2 ن)

☞ أيّهما أسبق في الدراسة المصطلحية (1 ن)

☞ جواب السؤال الثالث:

المجموع
5/5

◀ المصطلح المناسب لكلّ مفهوم:

• كلّ وحدة دالة بسيطة أو مركّبة، تُطلق على مفهوم محدّد بشكل أحادي داخل ميدان

معرفي معيّن.....(المصطلح). (1 ن)

• اللّغات التي تولّد فيها ألفاظها بالاعتماد على جذور الكلمات وذلك طبقاً لأوزان معيّنة

تسمى بـ.....(اللغات الإشتقاقية). (1 ن)

• مؤسّسة لغوية تُعنى بالنهوض باللّغة أو العلوم أو الفنون يجتمع فيها ثلّة من المفكرين

للتباحث في تنميتها وتطورها.....(المجمع اللغوي). (1 ن)

• اللّغات التي تولّد فيها الألفاظ بإضافة لواصق إلى جذع الكلمة قبله أو بعده أو وسطه

.....(اللغات الإلصاقية). (1 ن)

• اقتراض اللفظ الأجنبي المعبر عن مفهوم معيّن مع شيء من التحوير الصوتي الذي

تقتضيه اللّغة المنقول إليها.....(الدخيل). (1 ن)

👉 جواب السؤال الرابع: إلى أي مدى تمكنت المجامع اللغوية العربية في توحيد المصطلح

العلمي العربي؟

2

سعت المجامع اللغوية العربية بتعددها إلى تطوير اللغة العربية وتحديثها مواكبة لتطورات العصر، وذلك من خلال إعداد وتأليف معاجم لغوية وتيسير تعليم اللغة العربية من كل جوانبها، وتشجيع ترجمة الكتب وتعريبها من جهة، وإحياء التراث وتحقيق أمهات الكتب من جهة أخرى. فقد حاولت النظر في قضايا المصطلح وضبطه وإستعماله وتوحيده، ولكنها

1

رغم الجهود المبذولة في خدمة اللغة العربية، لم تبلغ الأهداف المنشودة، وذلك لعدم اعتمادها على منهجية عمل موحدة، توطر فيها العمل المصطلحي، بالإضافة إلى طغيان الجانب النظري على التطبيقي وظهور النزعة المحلية في وضع بعض المصطلحات، وكذا غياب المنهج العام.

1

لذا؛ كي تتجاوز المجامع اللغوية هذه النقائص لا بد لها من قطع أشواط كبيرة من العمل الجاد في سبيل وضع إستراتيجية موحدة لنشر المصطلحات، ووضع سياسة لغوية وتقديم دعم مالي لهذه المجامع، وتكوين أخصائيين في مجال علم المصطلح ولسانيين ومترجمين يسهرون على وضع المصطلحات وتوحيدها.